

J. S. Bach

Weihnachts-Oratorium

逐語対訳（合唱部分）

Nr. 1 (Chor)	1	Nr. 35 (Choral)	10
Nr. 5 (Choral)	2	Nr. 36 (Chor)	11
Nr. 7 (Choral)	3	Nr. 42 (Choral)	12
Nr. 9 (Choral)	3	Nr. 43 (Chor)	13
Nr. 12 (Choral)	4	Nr. 45 (Chor)	14
Nr. 17 (Choral)	5	Nr. 46 (Choral)	14
Nr. 21 (Chor)	6	Nr. 53 (Choral)	15
Nr. 23 (Choral)	6	Nr. 54 (Chor)	16
Nr. 24 (Chor)	7	Nr. 59 (Choral)	17
Nr. 26 (Chor)	8	Nr. 63 (Rezit.)	18
Nr. 28 (Choral)	9	Nr. 64 (Choral)	18
Nr. 33 (Choral)	9		

凡例

nimm [動詞 ; = take] 受け取る (< nehmen)

見出し語 品詞 相当する英語 訳語 見出し語の基本形 試訳 コメント

ドイツ語の文法知識

■ 分離動詞

ドイツ語には、命令文などのときに動詞の接頭語が離れて後方へ移動する「分離動詞」というものがある。たとえば、Nr.1 の「stimmet ... an!」がその例で、anstimmen が元の形。

■ 動詞の完了形

英語では「have + 過去分詞」で完了形を表すが、ドイツ語では have にあたる助動詞として sein (英語の be) または haben (英語の have) を使う。sein と haben のどちらをとるかは動詞によって異なる。

■ 接頭語「ge-」

接頭語「ge-」は過去分詞形を作り、完了や受け身などの意味を表す。たとえば、動詞 sehen の過去分詞形は gesehen。ただし、「ge-」の付かない過去分詞もある。

■ zu 不定詞

英語でおなじみの to 不定詞 (to do の形) に相当する (例: Nr.9 の zu ruhn in meines ...)。分離動詞の場合、接頭語と動詞の間に挿入される (例: Nr.45 の anzubeten)。

■ 形容詞と副詞

ドイツ語では形容詞をそのままの形で副詞としても使用できる。本書では、副詞の意味で使われている形容詞も〔形容詞〕と表記している。

■ 格

一般に英語では、I (主格) my (所有格) me (目的格) のように 3 種類の格がある (ただし、現代では格によって変化する語は少ない) が、ドイツ語には 1 格から 4 格までの 4 種類があり、格の違いによって語尾変化する。「~は」、「~の」、「~に」、「~を」がそれぞれ 1 格、2 格、3 格、4 格におおよそ相当する。

Nr. 1 (Chor)

jauchzet,〔動詞〕歡呼せよ(「歡呼する」とは、喜んで大声をあげること。)
frohlocket,〔動詞〕小躍りして喜べ
auf,〔副詞〕さあ
preiset〔動詞〕賛美しなさい
die Tage,〔冠詞+名詞; = these days〕この日々

歡声をあげ、小躍りして喜べ。さあ、この日々を賛美しなさい。

rhühmet,〔動詞〕褒め称えよ
was〔関係代名詞; = what〕~のこと
heute〔副詞; = today〕今日
der Höchste〔冠詞+名詞; = the highest〕いと高き者
getan!〔動詞; = done〕おこなった

いと高き者が今日おこなったことを褒め称えなさい。

lasset〔動詞〕やめよ
das Zagen,〔冠詞+名詞〕びくびくすること
verbannet〔動詞〕追い払え
die Klage,〔冠詞+名詞〕嘆きの声

びくびくするのをやめ、嘆きの声を追い払いなさい。

stimmet〔動詞〕(叫び声を)どっとあげよ(<an|stimmen)
voll〔形容詞; = full〕豊かな、全力の
Jauchzen〔名詞〕歡声
und〔接続詞; = and〕
Fröhlichkeit〔名詞〕歡び
an!〔接頭語〕(分離動詞 an|stimmen の接頭語が分離したもの)

歡声を高らかに上げなさい。

dienet〔動詞〕~に奉仕せよ
dem Höchsten〔冠詞+名詞; = the highest〕いと高き者
mit〔接続詞; = with〕~をもって
herrlichen〔形容詞〕すばらしい
Chören,〔名詞〕歌声

すばらしい歌声をもって主に奉仕しなさい。

laßt uns ...〔動詞+代名詞; = let us ... / let's ...〕~しましょう
den Namen〔冠詞+名詞〕名前
des Herrschers〔冠詞+名詞〕統治者
verehren!〔動詞〕あがめる

統治者の名前をあがめましょう。

Nr. 5 (Choral)

wie〔副詞；= how〕どのように
soll〔助動詞；= should〕（疑問文で）～したらよいのか
ich〔代名詞〕私は
dich〔代名詞〕あなたを
empfangen,〔動詞〕迎える

私はどのようにしてあなたを迎えたらよいのでしょうか。

und〔接続詞；= and〕
wie〔副詞；= how〕どのように
begegn'〔動詞〕会う、接する
ich〔代名詞〕私は
dir?〔代名詞〕あなたに

私はどのようにしてあなたにお目にかかれればよいのでしょうか。

o〔間投詞〕おお
aller〔形容詞；= all〕すべての
Welt〔名詞；= world〕世界中の人々
Verlangen,〔名詞〕求めるもの

おお、全世界の人々が待ち望む人。

o〔間投詞〕おお
meiner〔代名詞；= my〕私の
Seele¹〔名詞；= soul〕魂
Zier!〔名詞〕飾り、誉れ

おお、私の魂の飾り。

o〔間投詞〕おお
Jesu,〔名詞〕イエスさま、
Jesu!〔名詞〕イエスさま、
setze〔動詞〕～を付け加える（< beisetzen）
mir〔代名詞〕私に
selbst〔代名詞；= oneself〕自分で
die Fackel〔冠詞＋名詞〕松明（たいまつ）、（知識の）光、光明
bei,〔接頭語〕（分離動詞 beisetzen の接頭語 bei が分離したもの）

おお、イエスさま、あなたの手で私に光明を与えてください。

「松明を灯す」という解釈もあるが、ここでは採用しなかった。また bei を前置詞と解釈したためか「灯りを側に置け」という意味で訳した英訳もある（set thy light beside me）。

damit,〔副詞〕それによって
was〔代名詞；= what〕何が
dich〔代名詞〕あなたを
ergötze,〔動詞〕楽しませる

それによって何があなたを楽しませるかを、

¹ Seele を Seelen としているテキストもあるようです。

mir〔代名詞〕私に
kund〔形容詞〕知られた
und〔接続詞；= and〕
wissend〔動詞〕知っている
sei〔動詞；= be〕

私に知らせてください。

Nr. 7 (Choral)

er〔代名詞；= he〕彼
ist〔助動詞；= has〕
auf〔前置詞；= on, at〕～に
Erden〔名詞；= earth〕地上、この世
kommen〔動詞；= come〕来た
arm〔形容詞〕貧しい

彼は貧しい姿で地上に来た。

kommen は gekommen の形になっていないが過去分詞と思われる（代替不定詞 Ersatz-infinitiv）。

daß〔接続詞；= so that〕～のために
er〔代名詞；= he〕彼
unser〔代名詞；= our, ours〕私たちを
sich〔代名詞；= himself〕
erbarm〔動詞〕哀れむ

それは、彼が私たちを哀れむため。

und〔接続詞；= and〕
in〔前置詞；= in〕
dem Himmel〔冠詞＋名詞〕天（↔ Erde）
mache〔動詞；= make〕～にする
reich〔形容詞；= rich〕裕福な（↔ arm）

そして、天にて（私たちを）裕福にする（ため）。

und〔接続詞；= and〕
seinen〔動詞；= be〕
lieben〔形容詞〕愛する、大切な
Engeln〔名詞〕天使たち
gleich〔形容詞〕等しい
Kyrieleis!〔間投詞〕キリエライス！（主よあわれみたまえ）

そして、（私たちを）尊い御使たちと同等にする（ため）。キリエライス！

Nr. 9 (Choral)

ach,〔間投詞〕ああ、
mein〔代名詞；= my〕私の
herzliebes〔形容詞〕心から愛する
Jesulein!〔名詞〕かわいいイエス（接尾語-lein は「かわいい」の意を付加する）

ああ、私の心から愛するかわいいイエスさま。

mach〔動詞〕作る
dir〔代名詞〕あなたに
ein〔冠詞；= a〕
rein〔形容詞〕清らかな
sanft〔形容詞〕柔らかい
Bettlein,〔名詞〕寢床 (Bett + lein か?)

あなたに清らかな柔らかい寢床を作ります。

zu ruhn〔前置詞 + 動詞 (zu 不定詞) ; to rest〕休むために
in〔前置詞；= in〕
meines〔代名詞；= my〕私の
Herzens〔名詞；= heart〕心
Schrein,〔名詞〕(貴重品を入れる)箱

私の心の箱の中で休むために。

daß〔接続詞；= (so) that〕～であるように (daß 以下を願望していることを表す)
ich〔代名詞〕私は
nimmer〔副詞；= never〕決して...ない
vergesse〔動詞；= forget〕忘れる (< vergessen)
dein〔代名詞〕あなた

私があなたを決して忘れないように...

vergesse は古くは 2 格を目的語にとることもあったため 4 格でなく 2 格の dein が使われていると思われる。

Nr. 12 (Choral)

brich〔動詞〕始まる、明ける、開幕する (< an|brechen)
an,〔接頭語〕(分離動詞 an|brechen の接頭語が分離したもの)
o〔間投詞〕おお
schönes〔形容詞〕美しい
Morgenlicht,〔名詞〕朝の光 (Morgen + Licht)

現われ出てください、おお、美しい朝の光よ。

und〔接続詞；= and〕
laß〔動詞；= let〕～させる
den Himmel〔冠詞 + 名詞〕空を
tagen!〔動詞〕夜が明ける、明るくなる

そして空を明るくさせてください。

du〔代名詞；= you〕あなた(たち)
Hirtenvolk,〔名詞〕遊牧民 (Volk は民 (= folk))
erschrecke〔動詞〕恐れ驚く
nicht〔副詞；= not〕

あなたたち、羊飼いの民よ、恐れ驚かないでください。

weil〔接続詞；= because〕～なので
dir〔代名詞〕あなたに
die Engel〔冠詞 + 名詞〕天使
sagen,〔動詞；= say〕言う、告げる

なぜなら、天使はあなたに言っています(次のことを)。

daß〔接続詞；= that〕～ということ
dieses〔代名詞；= this〕この
schwache〔形容詞〕か弱い
Knäbelein〔名詞〕男の子
soll〔助動詞〕～することになる
unser〔代名詞；= our, ours〕私たちの
Trost〔名詞〕慰め
und〔接続詞；= and〕
Freude〔名詞〕喜び
sein,〔動詞；= be〕～になる

このか弱い男の子は私たちの慰めと喜びとなり、

dazu〔副詞〕そのうえ
den Satan〔冠詞＋名詞〕サタン
zwingen〔動詞〕屈服させる
und〔接続詞；= and〕
letztlich〔副詞〕最後に
Frieden²〔名詞〕平和
bringen〔動詞；= bring〕もたらす

そのうえ、サタンを屈服させ、最後に平和をもたらす(ことになる)。

Nr. 17 (Choral)

schaut〔動詞〕見る
hin!〔副詞〕～の方へ
dort〔副詞；= there〕あそこに
liegt〔動詞；= lie〕横になる
im〔前置詞 in＋冠詞 dem〕～の中に
finstern〔形容詞〕真っ暗な
Stall,〔名詞〕家畜小屋

あそこを見てごらん。真っ暗な家畜小屋の中に横になっている(かたを)。

des〔代名詞〕その
Herrschaft〔名詞〕統治
gehet〔動詞；= go〕行く
überall〔副詞；= everywhere〕至る所に

その(彼の)統治は至る所に行き渡る。

da〔副詞；= there〕そこで
Speise〔名詞〕食べ物
vormals〔副詞〕以前に
sucht〔動詞〕探す、求める
ein Rind,〔冠詞＋名詞；= an ox〕1頭の牛

以前はそこで1頭の牛が食べ物を求めていた。

² Frieden を Friede としているテキストもあるようです。

da〔副詞；= there〕そこで

ruhet〔動詞〕休む、眠る

jetzt³〔副詞〕今

der Jungfrau Kind〔冠詞＋名詞＋名詞〕乙女の（産んだ）子供

今は乙女の子供がそこで眠る。

Nr. 21 (Chor)

Ehre〔名詞〕栄光

sei〔動詞；= be〕ある

Gott〔名詞；= God〕神

in〔前置詞；= in〕

der Höhe,〔冠詞＋名詞〕高いところ

天には、栄光、神にあれ。

und〔接続詞；= and〕

Friede〔名詞〕平和

auf〔前置詞；= on, at〕

Erden,〔名詞；= earth〕地上、この世

地上には、平和（あれ）。

und〔接続詞；= and〕

den Menschen〔冠詞＋名詞〕人

ein Wohlgefallen〔〔冠詞(a)＋名詞〕喜び

人には喜び（あれ）。

Nr. 23 (Choral)

wir〔代名詞；= we〕私たち

singen〔動詞；= sing〕歌う

dir〔代名詞〕あなたに

in〔前置詞；= in〕

deinem〔代名詞；your〕あなたの

Heer〔名詞〕軍、大勢

私たちはあなたの軍勢の中で歌います、

aus〔前置詞；= from/through〕

aller〔形容詞；= all〕すべての

Kraft〔名詞；= power〕力

Lob,〔名詞〕称賛、賛辞

Preis〔名詞〕（神への）称賛、賛辞

und〔接続詞；= and〕

Ehr〔名詞〕栄光

持てる力のすべてを通じて、称賛、賛辞、栄光を。

³ jetzt を itzt としているテキストもあるようです。

daß〔接続詞；= so that〕～のために
du,〔代名詞；= you〕あなた
o〔間投詞〕おお
lang〔副詞；= long〕長い間
gewünschter〔動詞〕待ち望む（wünschen の過去分詞形）
Gast,〔名詞〕客

あなたは、おお、長い間待ち望まれた客です。

dich〔代名詞（再帰）；= yourself〕あなた自身
nummehr〔副詞〕今や、ついに
eingestellt〔動詞〕姿を現した（ein|stellen に過去分詞を作る接頭語 ge を挿入した形。）
hast〔助動詞；= have〕

あなたはついに現れなされた。

Nr. 24 (Chor)

Herrscher〔名詞〕統治者
des Himmels,〔冠詞＋名詞〕天
erhöre〔動詞〕～をかなえる、聞き入れる
das Lallen,〔冠詞＋名詞〕舌足らずの祈り

天の統治者よ、舌足らずの祈りを聞き入れてください、

laß〔動詞；= let〕～するのにまかせる
dir〔代名詞（再帰）〕あなた自身
die matten Gesänge〔冠詞＋形容詞＋名詞〕この 弱々しい 歌唱
gefallen,〔動詞〕気に入る

この弱々しい歌唱をお気に入りください、

wenn〔接続詞；= when〕～したら
dich〔代名詞〕あなたを
dein〔代名詞；= your〕あなたの
Zion〔名詞〕シオン（エルサレムにある丘。ユダヤ教の聖地。また、エルサレムの町全体をさす。）
mit〔接続詞；= with〕
Psalmen〔名詞〕（詩篇中の）詩
erhöht!〔動詞〕～を高める

あなたのシオンが詩篇の詩であなたを高めるときに、

höre〔動詞；= hear〕聞く
der Herzen〔冠詞＋〕心
frohlockendes〔動詞（の現在分詞）〕小躍りして歓喜する
Preisen,〔名詞〕賛美

心から歓喜する賛美をお聞きください、

wenn〔接続詞；= when, if〕～のとき
wir〔代名詞；= we〕私たち
dir〔代名詞〕あなたに
jetzo⁴〔副詞〕今
die Ehrfurcht〔冠詞＋名詞〕畏敬
erweisen,〔動詞〕（気持ちを）表す

私たちがあなたに今、畏敬の気持ちを表すとき（お聞きください）。

weil〔接続詞；= because〕～であるので
unsre〔代名詞；= our, ours〕私たちの
Wohlfahrt〔名詞〕幸福、繁栄
befestiget〔動詞（過去分詞）〕強固に
steht!〔動詞〕～の状態にある

私たちの幸福がゆるぎない状態にあるので。

Nr. 26 (Chor)

lasset uns〔動詞＋代名詞；= let us ... / let's ...〕～しましょう
nun〔副詞〕今
gehen〔動詞；= go〕行く
gen〔前置詞〕～の方へ
Bethlehem〔名詞〕ベツレヘム

さあ、ベツレヘムの方へ行きましょう。

und〔接続詞；= and〕そして
die Geschichte〔冠詞＋名詞〕その歴史、物語、出来事
sehen,〔動詞；= see〕見る

そしてその出来事を見ましょう。

die〔関係代名詞（< der）；= which, that〕～ところの
da〔副詞；= there〕そこに
geschehen ist,〔動詞＋助動詞；= have happened〕起こった（ist < sein、geschehen = happened）

そこに起こった（ところの出来事を）

die〔関係代名詞（< der）；= which, that〕～ところの
uns〔代名詞〕私たちに
der Herr〔冠詞＋名詞〕神、主
kundgetan hat〔動詞（< kundtun）＋助動詞〕知らせた。（hat < haben）

主が私たちに知らせた（ところの出来事を）

⁴ jetzo を itzo としているテキストもあるようです。

Nr. 28 (Choral)

dies〔代名詞；= this〕このこと
hat〔助動詞（< haben）〕（hat ... getan で完了形を作っている。）
er〔代名詞；= he〕彼
alles〔代名詞；= all〕すべて
uns〔代名詞〕私たちに
getan,〔動詞；= done〕おこなった

彼が私たちにおこなったこのすべては、

sein〔動詞；= be〕～である
groß Lieb〔形容詞＋名詞；= great love〕大きな愛
zu zeigen an;〔前置詞 zu＋動詞〕示すため（zeigen an < 分離動詞 an/zeigen）

大いなる愛を示すためである。

des〔代名詞；= this, that〕それ
freu〔動詞〕喜ぶ（< freuen）
sich〔代名詞（再帰）；= themselves）
alle〔代名詞；= all〕すべて
Christenheit〔名詞〕全キリスト教徒

それを全キリスト教徒は喜びなさい。

「freuen＋sich＋2格」という用法があるので、4格でなく2格のdesが使われていると思われる。

und〔接続詞；= and〕そして
dank〔動詞；= thank〕感謝せよ（< danken）
ihm〔代名詞；= him〕彼に
des〔代名詞；= this, that〕それ
in Ewigkeit〔前置詞＋名詞〕永遠に
Kyrieleis!〔間投詞〕キリエライス！（主よあわれみたまえ）

そしてそれを彼に永遠に感謝しなさい。

dankenの目的語にはまれに2格が用いられるため、4格でなく2格のdesが使われていると思われる。

Nr. 33 (Choral)

ich〔代名詞〕私は
will〔助動詞；= will〕～するつもりだ
dich〔代名詞〕あなたを
mit〔接続詞；= with〕～をもって
Fleiß〔名詞〕精励、努力
bewahren,〔動詞；= keep〕保つ、守る

私はあなたを懸命に守るつもりです。

ich〔代名詞〕私は
will〔助動詞；= will〕～するつもりだ
dir〔代名詞〕あなたに
leben〔動詞；= live〕生きる
hier,〔副詞；= here〕ここで（この世で）

私はこの世であなたのために生きるつもりです。

dir〔代名詞〕あなたに
will〔助動詞；= will〕～するつもりだ
ich〔代名詞〕私は
abfahren,〔動詞；= leave〕去る（=死ぬ）

私はあなたのためにこの世を去るつもりです。

mit〔接続詞；= with〕～と
dir〔代名詞〕あなた
will〔助動詞；= will〕～するつもりだ
ich〔代名詞〕私は
endlich〔副詞；= finally〕ついには
schweben〔動詞〕さまよう、舞う
voller〔形容詞〕～いっぱい、～あふれる
Freud,〔名詞〕喜び

私はあなたとともについには喜びにあふれて舞うつもりです。

ohne〔前置詞；= without〕～なしに
Zeit〔名詞〕時間
dort〔副詞；= there〕あそこにある
im〔前置詞 in + 冠詞 dem〕～の中に
andern〔代名詞；= other〕別の
Leben〔名詞；= life〕生命

あそこにある、時間を超えた別の命の中に。

Nr. 35 (Choral)

seid〔動詞；= be〕～であれ
froh,〔形容詞；= glad〕喜んでいる
dieweil,〔副詞〕このとき

喜びなさい。

dieweilに「とかくするうちに」という訳語をあてている辞書もあるが、これでは意味が通じない。dieweilを訳出していない和訳が多い。また、「now」と訳している英訳がある。ここではdie + weil (= the while)と考へ、「このとき」とした。

daß〔接続詞；= that〕～ということ
euer〔代名詞；= your, yours〕あなたの
Heil〔名詞〕安寧、幸福（ 救いの神）
ist〔動詞；= be〕～は
hie〔副詞；= here〕ここに
ein Gott〔冠詞 + 名詞〕1人の神
und〔接続詞；= and〕そして
auch〔副詞；= also〕そのうえ
ein Mensch〔冠詞 + 名詞〕1人の人
geboren,〔動詞〕生まれる（< gebären）

あなたの救いの神はここに1人の神としてまた1人の人として生まれるということ（喜びなさい）。

der, [代名詞 ; = who]

welcher [代名詞 ; = which]

ist [動詞 ; = be] ~は

der Herr und Christ [冠詞 + 名詞 + 接続詞 + 名詞] 主キリスト

その人は主キリスト、

in [前置詞 ; = in]

Davids [名詞] ダビデ

Stadt, [名詞] 町

von [前置詞 ; = from]

vielen [代名詞 ; = many] たくさんの人

auserkoren [形容詞] 選び出された

ダビデの町でたくさんの人から選び出された(人です)。

Nr. 36 (Chor)

fallt [動詞 ; = fall] ひれ伏す

mit [接続詞 ; = with]

Danken, [名詞] 感謝

fallt [動詞 ; = fall] ひれ伏す

mit [接続詞 ; = with]

Loben [名詞] 称賛 (動詞 loben の不定詞)

感謝をもってひれ伏し、称賛をもってひれ伏しなさい。

vor [前置詞 ; = before] ~の前で

des Höchsten [冠詞 + 名詞 ; = the highest] いと高き者

Gnadenron! [名詞] 恵みの王座

いと高き者の恵みの王座の前で。

Gottes Sohn [名詞 + 名詞] 神の御子

will [助動詞 ; = will] ~しようとするものである

der [冠詞 ; = the]

Erden [名詞 ; = earth] 地上、この世

Heiland [名詞] 救世主

und [接続詞 ; = and]

Erlöser [名詞] 救済者

werden, [動詞 ; = become] ~になる

神の御子はこの世の救世主であり救済者になろうとする人です。

Gottes Sohn [名詞 + 名詞] 神の御子

dämpft [動詞] 静める

der Feinde [冠詞 + 名詞] 敵

Wut [名詞] 怒り

und [接続詞 ; = and]

Toben [名詞] 猛威 (動詞 toben の不定詞)

神の御子は敵の怒りと猛威を静めます。

Nr. 42 (Choral)

Jesus〔名詞〕イエス
richte〔動詞〕真っ直ぐにする
mein〔代名詞；= my〕私の
Beginnen,〔名詞；= beginning〕始まり

イエスさま、私の第一歩を導いてください。

Jesus〔名詞〕イエス
bleibe〔動詞；= remain, stay〕留まる
stets〔副詞〕絶えず
bei〔前置詞；= by〕～のそばに
mir,〔代名詞；= me〕私

イエスさま、私のそばにいつも留まってください。

Jesus〔名詞〕イエス
zäume〔動詞〕（感情を）抑える
mir〔代名詞；= me〕私の
die〔代名詞〕この
Sinnen,〔名詞〕五感

イエスさま、私のこの五感を抑えてください。

Jesus〔名詞〕イエス
sei〔動詞；= be〕
nur〔副詞；= only〕
mein〔代名詞；= my〕私の
Begier,〔名詞〕熱望

イエスさまだけが私の熱望の的であれ。

Jesus〔名詞〕イエス
sei〔動詞；= be〕
mir〔代名詞；= me〕私の
in〔前置詞；= in〕～の中に
Gedanken,〔名詞〕想い

イエスさまが私の想いの中に宿りたまえ。

Jesu〔名詞〕イエス
lasse〔動詞；= let〕
mich〔代名詞〕私を
nicht〔副詞；= not〕
wanken!〔動詞〕ぐらつく

イエスさま、私をぐらつかせないようにしてください。

Nr. 43 (Chor)

Ehre〔名詞〕栄光
sei〔動詞；= be〕
dir,〔代名詞〕あなたに
Gott,〔名詞；= God〕神
gesungen,〔動詞〕歌われる（< singen）

栄光があなたに、（すなわち）神に、歌われますように

dir〔代名詞〕あなたに
sei〔動詞；= be〕
Lob〔名詞〕称賛、賛辞
und〔接続詞；= and〕
Dank〔名詞〕感謝
bereit't〔動詞〕備えられる（bereit の短縮形か）

あなたに称賛と感謝を備えられますように。

dich〔代名詞〕あなたを
erhebet〔動詞〕上げる（崇める）
alle〔形容詞；= all〕すべての
Welt,〔名詞；= world〕世界中の人々

全世界の人々があなたを崇めます。

weil〔接続詞；= because〕～なので
dir〔代名詞〕あなたに
unser〔代名詞；= our, ours〕私たちの
Wohl〔名詞〕幸せ
gefällt,〔動詞〕気に入る（< gefallen）

私たちの幸せがあなたに気に入るので（あなたを崇めます）。

weil〔接続詞；= because〕～なので
anheut〔副詞〕今日（an + heute か？）
unser〔代名詞；= our, ours〕私たちの
aller〔形容詞；= all〕すべての
Wunsch〔名詞；= wish〕願い
gelingen,〔動詞〕かなう（gelingen の過去分詞）

今日私たちのすべての願いがかなうので（あなたを崇めます）。

weil〔接続詞；= because〕～なので
uns〔代名詞；= us〕私たち
dein〔代名詞；= your〕あなたの
Segen〔名詞〕祝福
so〔副詞；= so〕こんなに
herrlich〔形容詞〕すばらしい
erfreut〔動詞〕喜ばす

あなたの祝福がこんなにすばらしく私たちを喜ばすので（あなたを崇めます）。

Nr. 45 (Chor)

wo〔副詞；= where〕どこに

ist〔動詞；= be〕～は

der neugeborne König〔冠詞＋形容詞＋名詞〕生まれたばかりの王

der Juden?⁵〔冠詞＋名詞〕ユダヤの

ユダヤの生まれたばかりの王はどこですか？

wir〔代名詞；= we〕私たち

haben〔動詞；= have〕

seinen〔代名詞；= his〕彼の

Stern〔名詞〕星

gesehen〔動詞；= seen〕見た（< sehen「見る」の過去分詞）

im〔前置詞 in と冠詞 dem の融合形；= in the〕

Morgenlande〔名詞〕東方の国

私たちは東方の国で彼の星を見ました。

und〔接続詞；= and〕

sind kommen,〔助動詞（< sein）＋動詞；= have come〕来た

ihn〔代名詞〕彼を、それを

anzubeten〔前置詞＋動詞〕崇拜するため（分離動詞 an|beten に zu が挿入された形）

そして、それを拝みに来ました。

kommen は gekommen の形になっていないが過去分詞と思われる（代替不定詞 Ersatz-infinitiv）。

Nr. 46 (Choral)

dein〔代名詞；= your〕あなたの

Glanz〔名詞〕輝き

all〔形容詞；= all〕すべての

Finsternis〔名詞〕暗闇

verzehrt,〔動詞〕呑み込む

あなたの輝きはすべての暗闇を呑み込み、

die trübe Nacht〔冠詞＋形容詞＋名詞〕暗い夜

in〔前置詞；= in〕～へ

Licht〔名詞〕光

verkehrt〔動詞〕変える

暗い夜を光に変えます。

⁵ Juden を Juden としているテキストもあるようです。

leit〔動詞〕導く
uns〔代名詞；= us〕私たちを
auf〔前置詞；= on, at〕～に
deinen〔代名詞；= your〕あなたの
Wegen,〔名詞〕道

私たちをあなたの行く道に導いてください。

daß〔接続詞；= so that〕～のために
dein〔代名詞；= your〕あなたの
Gesicht〔名詞；= face〕顔
und〔接続詞；= and〕
herrlichs〔形容詞〕すばらしい
Licht〔名詞〕光
wir〔代名詞；= we〕私たち
ewig〔形容詞〕永遠の
schauen〔動詞〕見る、眺める
mögen!〔助動詞〕～したい、～するつもりである

あなたの顔とすばらしい光を私たちは永遠に見たいので。

Nr. 53 (Choral)

zwar〔副詞〕確かに～ではあるが (zwar ... doch の形で)
ist〔動詞；= be〕～は
solche〔代名詞；= such〕そのような
Herzsstube,〔名詞〕心の部屋 (Herzens + Stube)

確かにそのような心の部屋は、

wohl〔副詞〕おそらく～だろう
kein〔代名詞〕まったく～ではない
schöner〔形容詞〕美しい
Fürstensaal,〔名詞〕王侯の広間
sondern〔接続詞〕～ではなくて (つねに否定詞を含む先行文や語句を受ける)
eine finstre Grube;〔冠詞 + 形容詞 + 名詞〕暗い穴ぐら

美しい王侯の広間なんかではなく、暗い穴ぐらといったところでしょう。

doch〔接続詞〕しかしながら
sobald〔接続詞〕～するやいなや
dein〔代名詞；= your〕あなたの
Gnadenstrahl〔名詞〕恵みの光
in〔前置詞；= in〕
dieselbe⁶〔代名詞；= the same〕同じもの (ここでは「穴ぐら」を指していると思われる)
nur〔副詞；= only〕
wird〔動詞；= become〕～になる
blinken,〔動詞；= blink〕きらきら光る

しかしながら、同じ穴ぐらにあなたの恵みの光が輝くだけで、

⁶ dieselbe を denselben としているテキストもあるようです。

wird〔動詞；= become〕～になる
 sie⁷〔代名詞〕それは
 voller〔形容詞〕～いっぱい、～あふれる
 Sonnen〔名詞〕太陽の光
 dünken〔動詞〕～と思われる

それは太陽の光があふれていると思われるほどになります。

Nr. 54 (Chor)

Herr,〔名詞〕主よ
 wenn〔接続詞；= when〕～するとき
 die stolzen Feinde〔冠詞＋形容詞＋名詞〕誇らしげな敵
 schnauben,〔動詞〕荒い鼻息を立てる

主よ、誇らしげな敵が荒い鼻息を立てるとき、

so〔副詞〕さあ
 gib,〔動詞；= give〕もたらず（< geben）
 daß〔接続詞；= that〕～ということ
 wir〔代名詞；= we〕私たち
 im〔前置詞 in＋冠詞 dem〕～の中で
 festen〔形容詞〕堅い
 Glauben〔名詞〕信仰
 nach〔前置詞；= toward〕～に向かって
 deiner〔代名詞；= your〕あなたの
 Macht〔名詞〕力
 und〔接続詞；= and〕
 Hilfe⁸〔名詞；= help〕救い
 seh!〔動詞〕見る

さあ、堅い信仰の中で私たちがあなたの力と救いを見ることをもたらしてください。

wir〔代名詞；= we〕私たち
 wollen〔助動詞；= will〕～するつもりです
 dir〔代名詞〕あなた
 allein〔形容詞；= alone〕～だけ
 vertrauen,〔動詞〕信ずる

私たちはあなただけを信じるつもりです。

so〔副詞；= so〕そうすれば
 können〔助動詞；= can〕～できる
 wir〔代名詞；= we〕私たち
 den scharfen Klauen〔冠詞＋形容詞＋名詞〕鋭い爪（scharf = sharp）
 des Feindes〔冠詞＋名詞〕敵
 unversehrt〔形容詞〕無傷の
 entgehn〔動詞〕逃れる

そうすれば私たちは敵の鋭い爪から無傷で逃れられます。

⁷ sie を es としているテキストもあるようです。

⁸ Hilfe を es としているテキストもあるようです。

Nr. 59 (Choral)

ich〔代名詞〕私は
steh〔動詞；= stand〕立つ
an〔前置詞；= by〕～のそばに
deiner〔代名詞；= your〕あなたの
Krippen〔名詞〕馬槽（まぶね）
hier,〔副詞；= here〕ここに

私はここにあるあなたの馬槽のそばに立ちます。

o〔間投詞〕おお
Jesulein,〔名詞〕かわいいイエス（接尾語-lein は「かわいい」の意を付加する）
mein〔代名詞；= my〕私の
Leben;〔名詞；= life〕生命

おお、かわいいイエス、私の生命。

ich〔代名詞〕私は
komme,〔動詞；= come〕来る
bring〔動詞；= bring〕捧げる
und〔接続詞；= and〕
schenke〔動詞〕贈る
dir,〔代名詞〕あなたに

私はあなたのところに来て、捧げ、贈ります。

was〔関係代名詞；= what〕～のもの
du〔代名詞；= you〕あなたが
mir〔代名詞〕私に
hast gegeben〔助動詞+動詞；= have given〕与えた

あなたが私に与えてくれたものを（捧げ、贈ります）。

nimm hin!〔動詞〕受け入れる（分離動詞 hin|nehmen の接頭語が分離した形）
es〔代名詞；= it〕それ
ist〔動詞；= be〕～は
mein〔代名詞；= my〕私の
Geist〔名詞〕魂、精霊
und〔接続詞；= and〕
Sinn,〔名詞；= sense〕思い、心

受け入れてください、それは私の精霊と幸いです。

Herz,〔名詞；= heart〕心
Seel〔名詞；= soul〕魂
und〔接続詞；= and〕
Mut,〔名詞〕勇気
nimm〔動詞〕受け入れる（< hin|nehmen）
alles〔代名詞；= all〕すべて
hin〔接頭語〕（分離動詞 hin|nehmen の接頭語が分離した形）

心と魂と勇気をすべて受け入れてください。

und〔接続詞；= and〕

laß〔動詞；= let〕～してもらう

dir's〔代名詞 dir + 代名詞 es〕あなた自身にそれらを

wohlgefallen!〔動詞〕とても気に入る

そして、それを気に入ってください。

Nr. 63 (Rezit.)

was〔代名詞；= what〕何を

will〔助動詞；= will〕～しようとするものである

der Hölle⁹ Schrecken〔冠詞 + 名詞 + 名詞〕地獄の恐怖は

nun,〔副詞〕今

地獄の恐怖が今何をしようとするのか（というのか）

was〔代名詞；= what〕何を

will〔助動詞；= will〕～しようとするものである

uns〔代名詞〕私たちに

Welt〔名詞；= world〕この世

und〔接続詞；= and〕

Sünde〔名詞〕罪

tun〔動詞；= do〕する

この世と罪は私たちに何をしようというのか。

da〔接続詞〕～なので、～である以上

wir〔代名詞；= we〕私たち

in〔前置詞；= in〕

Jesu〔名詞〕イエス

Händen〔名詞；= hand〕手

ruhn?〔動詞〕休む

私たちはイエスの手の中で安らいでいるのだから。

Nr. 64 (Choral)

nun〔副詞〕今

seid〔動詞；= be〕

ihr〔代名詞〕あなたたち

wohl〔副詞；= well〕よく、十分に

gerochen〔動詞〕報復する（< gerächt < rächen）

an〔前置詞；= on〕

eurer〔代名詞〕あなたたちの

Feinde〔名詞〕敵

Schar,〔名詞〕群集

今、あなたたちの報復は敵の群集に対して十分になされた。

⁹ Hölle を Höllen としているテキストもあるようです。

denn〔接続詞〕～だからです
Christus〔名詞〕キリスト
hat〔助動詞〕(<haben)
zerbrochen,〔動詞〕打ち破った(<zerbrechen)

なぜなら、キリストは打ち破ったからです

was〔関係代名詞；= what〕～のこと
euch〔代名詞〕あなたたちに
zuwider〔形容詞〕逆らう、いとわしい
war〔動詞；= was〕～であった(seinの過去形)

あなたたちに逆らったものを。

Tod,〔名詞〕死
Teufel,〔名詞〕悪魔
Sünd〔名詞〕罪
und〔接続詞；= and〕
Hölle〔名詞〕地獄
sind〔動詞；= be〕(<sein)
ganz und gar〔慣用句〕全く(ganzもgarも「全く」の意。)
geschwächt;〔動詞〕力を奪われた(<ge+schwächen)

死と悪魔と罪と地獄は全く力を奪われた。

bei〔前置詞；= by〕～のそばに
Gott〔名詞；= God〕神
hat〔動詞；= have〕持つ(<haben)
seine〔代名詞；= its〕その
Stelle〔名詞〕場所
das menschliche Geschlecht〔冠詞+形容詞+名詞〕人類は

神のもとに人類は自分の場所を得た。

参考にした書籍

マイスター独和辞典（大修館書店）

独和大辞典第二版（小学館）

インデックス式ドイツ文法表改訂版（白水社）

基礎ドイツ語 1999年10月号、2000年5月号（三修社）

大辞林（三省堂）

参考にした対訳

杉山好氏による和訳（John Eliot Gardiner 盤 CD の解説書より）

小石忠男氏による和訳（Karl Münchinger 盤 CD の解説書より）

磯山雅氏による和訳（鈴木雅明盤 CD の解説書より）

John Underwood 氏による英訳（Ton Koopman 盤 CD の解説書より）

Anke Budweg 氏による英訳（鈴木雅明盤 CD の解説書より）

J.S. Bach Weihnachts-Oratorium 逐語対訳（合唱部分）

第1版 1999年12月4日 作成

第1.4版 2007年2月11日 作成

作 者 川村 尚弘

© Takahiro Kawamura 1999, 2007

所 属 :

パ ー ト :

氏 名 :
